

## MEMORIAL RESOLUTION

### BAYARD QUINCY MORGAN (1883 - 1967)

Bayard Quincy Morgan, Emeritus Professor of German, died on Tuesday, February 7, at his campus home where he had lived since coming to Stanford in 1934.

"B.Q.", as he came to be known to colleagues, friends and students, received his A.B. from Trinity College at Hartford, Connecticut, in 1904 and his Ph.D. from the University of Leipzig in 1907. In the same year, he joined the faculty of the German Department of the University of Wisconsin, where he taught until 1934, since 1925 in the rank of Professor of German. In 1934, he was invited to Stanford as head of the German Department, which post he held until his retirement in 1948.

Since his retirement, B.Q. contributed in no small way to the already existing legend surrounding his name. His sixteen-hour workday was systematically filled with the continuation of the varied activities he had pursued even during his long teaching career. Since 1948, his English prose translation of the second part of Goethe's Faust appeared; at the age of 81, he collaborated with Professor Herbert Spiegelberg of Washington University, St. Louis, in the publication of The Socratic Enigma, a book covering virtually everything ever written about the Greek philosopher. During his retirement B.Q. served as Vice President of the Modern Language Association of America and among other things proof read all its publications; and during this time he also set up a bibliography of the world's languages for the U. S. Office of Education.

Professor Morgan's major contribution to the field of Germanistics was his Critical Bibliography of German Literature in English Translation, 1481-1935. This was recently republished with a major version carrying it to the year 1958.

The field of translation was his particular concern, and among the more than forty publications which he authored or co-authored, there are a goodly number of excellent translations from German to English, both in prose and in verse. As far as is known, he is the only scholar who offered a graduate course on "The Art of Translation," with participants free to use German, French, Italian or Spanish as their particular reference. Rumor has it that there exists among his papers the complete translation of Goethe's poems, done in the meter and verse of the original.

As a teacher, B.Q. had the rare gift of imparting conscientiousness and respect for sources to his students; he inspired in them not only scholarly desires but a love of the subject matter and an appreciation of the intricate connection between the aesthetic and the intellectual. His personal relation to the muses found multiform expression in the composition of light verse, in both English and German, the writing of two string quartets, a lifelong participation in musical performance with a preference for chamber music, and in occasional stage appearances both on and off campus, in which his early study of music and voice bore fruit.

Both in his scholarly pursuits and in his teaching, as well as in the many private relations with friends and students, B.Q. could rely on the astute and harmonious assistance of his wife, Johanna, née Rossberg. From the critical viewing and editing of his many manuscripts to her easy direction of frequent gatherings for students and colleagues, Mrs. Morgan's presence was an integral part of the Morgan house.

As recently as 1960, Professor Morgan helped to organize the first of a series of Stanford Summer NDFA Institutes for American High School Teachers of German at Bad Boll, Germany. In 1963, he was awarded the Gold Medal of the Goethe Institute of Munich for his "services to the German Language in the United States."

Professor Morgan is survived by a brother, Victor Morgan, of Madison, Connecticut; two daughters, Mrs. Elisabeth A. Masteller, who lived with him at 730 Santa Maria Street on the campus, Mrs. Margaret Cahill of Butler, Pennsylvania; and six grandchildren.

To the many who were his colleagues, his friends, and his students, the passing of B.Q. amounts to the end of an era.

H. R. Boeninger, Chairman  
Gertrude L. Schuelke  
F. W. Strothmann